

XX Nordic Romanist Conference (ROM17)

University of Bergen



All first-day activities until lunch break (including lunch) will take place at the University Aula and Café Christie (Muséplassen 3). First-day parallel sessions will be at the Faculty of Law building Dragefjellet (Magnus Lagabøtesplass 1). The evening reception held Tuesday 15 on behalf of the Municipality of Bergen will be at Schøtstuene (Øvregaten 50). The rest of the conference days, all events will take place at Grand Hotel Terminus (Zander Kaaes 6). The evening concert on Friday 18 will be at St. Mary's Church (Dreggsallmenningen 15) and the conference dinner at Fløien Folkerestaurant (Mount Fløyen).

The migration panels are organized by the Research Group Migrant Narratives formed by Anje Müller Gjesdal (Norges Handelshøyskole – NHH), Camilla Skalle (Universitetet i Bergen) and Håkon Tveit (Universitetet i Bergen).

TUESDAY, AUGUST 15

9.00-10.00	Registration and Coffee	University Aula
-------------------	--------------------------------	-----------------

10.00-10.30	Conference Opening Session	University Aula
--------------------	-----------------------------------	-----------------

10.30-11.30	Plenary Session: "Popular Cosmopolitanism: Mexican Cinema against the Grain" Keynote Speaker Professor Ignacio Sánchez Prado Washington University in St. Louis	University Aula
--------------------	--	-----------------

11.30-13.00	Lunch Break	Café Christie
--------------------	--------------------	---------------

13.00-14.30

Parallel Sessions

Italian
Migration
Panel

Camilla Erichsen Skalle (Universitetet i Bergen): Rappresentazioni cinematografiche di bambini in migrazione

Sergio Sabbatini (Universitetet i Oslo): L'italianitudine del poeta spaghettero. Lettura de *La neve nera di Oslo* di Luigi Di Ruscio, scrittore italiano migrante in Norvegia

Room:
Dragefjellet D
(306)

Camilla Chams (Universitetet i Oslo): «In altre parole» – Jhumpa Lahiri e la poetica del plurilingüismo

Spanish
Session:
Literature,
Cinema &
Culture

Gabriela Mercado Narváez (Göteborgs Universitet): La ficción apocalíptica mexicana: la evolución del fin de la nación

Hólmfríður Garðarsdóttir (University of Iceland): Ante la indiferencia: Representaciones visuales que reafirman como la decepción utópica se vuelve distópica

Room:
Dragefjellet F
(210)

Marta Sánchez Salvà (Universitetet i Bergen): "La botija" (1931) de Salarrué en Chalatenango del 2009: un cuento, un encuentro y el poder de resistir

French
Session:
Literature &
Culture

Ugo Ruiz, Mette Tjell (Göteborgs universitet): La littérature sur la voie du scandale: l'exemple de Soumission de Michel Houellebecq

Nathalie Hauksson-Treschv (Göteborgs universitet): La prise en compte des théories littéraires dans les procès d'écrivains. L'exemple de Christine Angot

Room:
Seminar room 2
(408)

Anne-Laure Kiviniemi (University of Jyväskylä): Stylistique pragmatique et écriture des poilus

13.00-14.30

Parallel Sessions

Italian
Session:
Didactics

Moreno Bonda (Vytautas Magnus University/Kaunas Technological University): L'identità degli altri: un approccio CLIL all'insegnamento della lingua italiana in Lituania

Room:
Dragefjellet E
(307)

Karolina Wolff (University of Warsaw): I polacchi non ridono? La glottodidattica ludica nella realtà delle università polacche

14.30-15.00

Coffee Break

Dragefjellet

15.00-16.30

Parallel Sessions

Italian
Session:
Linguistics,
Cinema &
Culture

Dorota Kozakiewicz (University of Warsaw): Immagine linguistica del concetto del *sensu civico* nelle pubblicità sociali italiane alle soglie del XXI secolo

Marco Gargiulo (Universitetet i Bergen), **Antonio Catolfi** (Università per Stranieri di Perugia): Lingua e spazio urbano a Roma nel racconto di Ettore Scola

Room:
Dragefjellet F
(210)

Michalina Wojacek (Dante Alighieri Society): Tra la migrazione e lo "spazio maledetto". L'importanza sociale dello spazio

Spanish
Session:
Literature,
History &
Culture

Jasmin Belmar Shagulian (Stockholms universitet): Quiebres remitificadores del personaje la Quintrala de Gustavo Frías

Synnøve Rosales (Universitetet i Bergen): Las mujeres en el espacio público de la Nueva Granada del siglo XVII y XVIII

Room:
Dragefjellet D
(306)

Roxana Sarion (UIT Norges Arktiske Universitet): Dinámicas culturales y discursos subversivos en un texto colonial: *Conversión de Píritu* (1690)

15.00-16.30 **Parallel Sessions**

Spanish
Session:
Linguistics

Emma Martinell Gifre (Universitat de Barcelona): De apelativos y calificadores en español

Annette Myre Jørgensen (UiB/Høgskolen i Halden): La atenuación mediante la partícula discursiva *eh* en el lenguaje adolescente de Madrid

Uwe Kjær Nissen (Syddansk Universitet): Reduplicación sintáctica adversativa en español: *¡Es tonto, pero tonto!*

Room:
Dragefjellet E
(307)

Eli-Marie D. Drange (Universitetet i Agder): *En eso se baja un gallo en la micro*. Un estudio comparativo del uso de palabras jergales y malsonantes en el lenguaje juvenil chileno, argentino y español

18.00-19.00 **Reception on behalf of the Municipality of Bergen
at Schøtstuene**

WEDNESDAY, AUGUST 16

09.00-10.30 **Parallel Sessions**

French
Session:
Linguistics

Anders Bengtsson (Stockholms universitet) : Inventaire des premières attestations du suffixe *-issime*

Jukka Havu (University of Tampere) : Le passé récent en français et dans quelques autres langues romanes

Room:
Terminus Hall

Hans Kronning (Uppsala universitet): L'imparfait contrefactuel de « mise en relief » dans les constructions conditionnelles en si : aspects variationnels et perspectives romanes

09.00-10.30

Parallel Sessions

French
Session:
Literature &
Culture

Kjerstin Aukrust (Universitetet i Oslo) : Édouard Louis et la classe ouvrière – synthèse de la réception critique d'En finir avec Eddy Bellegueule

Hans-Roland Johnsson (Stockholms universitet) : La production littéraire à la lumière de la production de biens et de services dans une économie en pleine expansion – l'exemple de Zola

Karl Ågerup (Göteborgs universitet) : Jean Genet chez les Palestiniens : engagement, érotisme, orientalisme ?

Room:
Terminus Forum

Anne Elisabeth Sejten (Roskilde universitet) : Les frères ennemis : Rousseau et Diderot, deux stratégies de justification opposées face à l'espace public

Spanish
Session:
Didactics

Margrete Dyvik Cardona (Universitetet i Bergen): Los desafíos al escribir una sintaxis del español para noruegos

Susana S. Fernández (Aarhus universitet): Feedback interactivo y centrado en el estudiante: Un estudio de caso con estudiantes avanzados de español

Room:
Forskjønnelsen

Aymé Pino Rodríguez, Rakel Österberg (Stockholms universitet): Causa y consecuencia en la producción escrita de aprendientes universitarios suecos de español: un estudio contrastivo de español lengua de herencia y español lengua extranjera

Spanish
Session:
Literature,
Cinema &
Music

Claudio Cifuentes-Aldunate (Syddansk Universitet): La fantasía como negación de lo real en *El Laberinto del Fauno*, de Guillermo del Toro

Vigdis Ahnfelt (Karlstads universitet): El significado de la ironía en la novela *El héroe discreto* (2013) de Mario Vargas Llosa

Room:
Welhaven

Alissa Vik (Universitetet i Bergen): La música de protesta en Lima: *Del Pueblo Del Barrio* a sus 35 años y su legado

10.30-11.00

Coffee Break

Terminus Lounge

11.00-12.30

Parallel Sessions

Spanish
Migration
Panel

Carles Magrinyà (Högskolan Dalarna):

Carolina León Vegas (Högskolan Dalarna): Migración, espacio y exclusión en *2020* de Javier Moreno

Room:
Terminus Forum

Fredrik Olsson (Göteborgs universitet/Linnéuniversitetet): Familia, género y espacio transnacional en *Dime algo sobre Cuba*, de Jesús Díaz

Italian
Session:
Literature &
Culture

Andrea Gialloredo (L'Università G. d'Annunzio Chieti-Pescara): «L'Argentina non è fatta per "fare l'America"»: le storie d'emigrazione di Laura Pariani

Room:
Welhaven

Chiara Coriolano (Palacký Universit): Personaggi abatiani: tra migrazione e *identità mosaico*

French
Session:
Didactics

Mårten Ramnäs (Göteborgs universitet): Le vocabulaire dans l'enseignement du français à l'université en Suède

Jean-Michel Kalmbach (University of Jyväskylä): Pour une vraie grammaire du français moderne

Room:
Forum Hall

Mélanie Buchart (University of Helsinki): Expérience de l'altérité et discours sur la rencontre interculturelle. Le cas des étudiants de FLE finlandais.

Mattias Aronsson (Högskolan Dalarna): La fanfiction et le FLE: une manière d'enrichir l'enseignement de la littérature à l'Université ?

French
Session:
Literature &
Culture

Maarit Mutta, Andrea Hynnen, (University of Turku): L'adaptation de trois néo-polars de Manchette en BD par Tardi

Liviu Lutas (Linnéuniversitetet): L'emploi de l'iconicité dans les œuvres de Gabriel García Ponce et de Marie Ndiaye

Room:
Forskjønnelsen

Sonia Lagerwall (Göteborgs universitet): Performativité et rôle du lecteur dans le texte michonien

12.30-14.00

Lunch Break

Brasserie

14.00-15.00

Plenary Session:

“Utterance Theories and Linguistic Polyphony. With a Special Focus on the Scandinavian Approach: ScaPoLine”

Keynote speaker Professor Henning Nølke

Aarhus University

Terminus Hall

15.00-15.30

Coffee Break

Terminus Lounge

15.30-16.30

Parallel Sessions

Spanish
Session:
Literature &
Culture

Randi Lise Davenport (UiT Norges arktiske universitet): *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional* de Cervantes: Estado de la cuestión y su actualidad para hispanistas septentrionales

Room:
Terminus Forum

Mónica Poza Diéguez (The Littera Project): Muerte sensual y heroica santidad: memoria erótica del teatro martiroológico del siglo de oro

Italian
Session:
Literature,
Cinema &
Culture

Ulla Åkerström (Gøteborgs universitet): La maternità sociale in Italia. La ricezione e la revisione delle idee di Ellen Key sulla maternità e sulla sessualità della donna in un contesto mediterraneo

Room:
Welhaven

Gabriele Ottaviani (Università di Roma Tor Vergata): Ai due lati del mare

15.30-16.30

Parallel Sessions

Spanish
Session:
Translation

Cecilia Policsek (Technical University of Cluj-Napoca): La construcción de "lo latinoamericano" a través de la traducción. Observaciones sobre el caso rumano en el lapso 2004-2016

Room:
Terminus Hall

Åse Johnsen (Universitetet i Bergen): 'Todos mis sueños son bilingües'

16.30-17.00

Coffee Break

Terminus Lounge

17.00-18.30

Parallel Sessions

Spanish
Session:
Linguistics

Ilpo Kempas (Seinäjoki University of Applied Sciences): La elección de las formas de tratamiento en las páginas de tiendas online: Un recorrido por el mundo hispano

Room:
Terminus Forum

Ingmar Söhrman (Göteborgs universitet): Verbos de capacidad física y mental en las lenguas románicas. Como *posse* – *scire* se transformaron en *potēre* – *sapēre* y sus consecuencias lexicales y semánticos

Triin Lõbus (University of Tartu): El gerundio de posterioridad en una perspectiva narrativa y contrastiva

Miriam Thegel (Uppsala universitet): La fuente y el agente del acto deóntico: la modalidad a través de *deber* y *tener que*

17.00-18.30

Parallel Sessions

French
Session:
Translation

Ásdís R. Magnúsdóttir (University of Iceland) : Comment traduire le péché ?

Merete Birkelund, Sébastien Doubinsky (Aarhus universitet) : L'intraduisible et l'implicite, frontières ou zones de contact en traduction?

Maria Svensson (Uppsala universitet) : A la frontière entre différentes relations textuelles – traduction de marqueurs de simultanéité, contraste et concession

Room:
Terminus Hall

Maria Rosenberg, Maria Helena Svensson (Umeå universitet) : Les constructions N de N françaises et leurs traductions suédoises. Universaux de traduction et structures formelles

French
Session:
Linguistics

Christian Manga (Universitetet i Bergen) : « Je dis que l'autocitation fera partie de la théorie scandinave de la polyphonie linguistique (Scapoline) »

Francis Badiang Oloko (Universitetet i Bergen) : Le réchauffement climatique dans le discours politique camerounais

Room:
Welhaven

Houda Landolsi (Uppsala universitet) : À la recherche du terme précis : l'emploi du marqueur en d'autres termes dans les récits fictionnels en prose

French
Session:
Didactics

Hugues Engel (Stockholms universitet) : Accentuation et transfert en français langue seconde

Monika Stridfeldt (Högskolan Dalarna) : La production du *e caduc* par des apprenants suédophones du FLE

Room:
Forskjønnelsen

Eva Thue Vold, Anne Kathrine Woldsnes (Universitetet i Oslo) : Le développement de l'interlangue écrite des apprenants du français

Hans Petter Helland (Universitetet i Oslo) : L'acquisition des possessifs

THURSDAY, AUGUST 17

09.00-10.30

Parallel Sessions

French
Migration
Panel

Anje Müller Gjesdal (Norges Handelshøyskole – NHH) :
Circulation de discours multimodaux sur la migration - l'exemple
de la « Jungle » de Calais

Jorunn S. Gjerden (Universitetet i Bergen) : Voix, silences et
colonialisme

Ann-Sofie Persson (Linköpings universitet) : Écrire la migration
– l'exemple de Fabienne Kanor et de Marie Ndiaye

Room:
Terminus Hall

Françoise Sullet-Nylander, Malin Roitman (Stockholms
universitet) : La (dé)nomination du « peuple français » par
Emmanuel Macron et Marine Le Pen lors du débat de l'entre-deux-
tours du 3 mai 2017 : étude lexicale et sémantique

Italian
Session:
Literature &
Culture

Ewa Nicewicz-Staszowska (Cardinal Wyszyński University in
Warsaw): Moravia l'africano delle «Storie della preistoria»

Giorgia D'Aprile Østvær (Universitetet i Oslo): La tetralogia di
Annika Thor, libro per adolescenti o crossover fiction?

Room:
Welhaven

Erika Wolf (Universitetet i Bergen): Il Barocco come paradigma
della modernità nel pensiero di Leonardo Sinisgalli

Spanish
Session:
Literature &
Culture

Álvaro Llosa Sanz (Universitetet i Oslo): Desde el norte lejano.
Escandinavia como espacio humano de aislamiento, comunicación
y amor en dos cuentos latinoamericanos: "Esbjerg, en la costa" de
Juan Carlos Onetti, y "El pequeño Heidelberg" de Isabel Allende

Cristina Gómez Baggethun (Universitetet i Oslo): El peculiar
interés de los españoles por *Un enemigo del pueblo* de Ibsen

Room:
Terminus Forum

Iris Muñiz (Universitetet i Oslo): Cien años re/colocando la *Casa
de muñecas* de Ibsen: apropiaciones y reescrituras feministas

09.00-10.30

Parallel Sessions

French
Session:
Linguistics

Eva Havu (University of Helsinki): Discours médiés par ordinateur et stratégies d'adresse

Soili Hakulinen (University of Tampere), **Meri Larjavaara** (Åbo Akademi University) : Genres accomplis ? Décalage entre genre souhaité et genre réalisé

Room:
Forskjønnsen

Simo Määttä, Mari Wiklund (University of Helsinki) : La fonction des signalisations de réparation ouverte dans un interrogatoire d'asile interprété par téléphone

10.30-11.00

Coffee Break

Terminus Lounge

11.00-12.30

Parallel Sessions

Portuguese
Session:
Literature,
Linguistics &
Translation

Diana Santos (Linguatca & Universitetet i Oslo): PANTERA: a parallel corpus to study translation between Portuguese and Norwegian

Marcia Caetano Langfeldt (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3): Turismo e literatura: a viagem sentimental de Mário de Andrade à Amazônia

Room:
Welhaven

Torun Reite (Stockholms universitet): O repertório linguístico de adultos jovens moçambicanos

Heidi Jansen (Universitetet i Oslo): O objeto nulo no português e como procurá-lo

Spanish
Session:
Literature &
Culture

José María Izquierdo (Universitetet i Oslo): La Guerra civil española como tema en la novela gráfica actual

Ken Benson, Juan Carlos Cruz Suárez (Stockholms universitet): La identidad como problema. Globalización y fragmentación en la España de Manuel Vilas

Room:
Terminus Forum

Elena Lindholm (Umeå universitet): Maternidad colectiva en España. La recepción y la reformulación de las ideas de Ellen Key en un contexto sud-europeo.

11.00-12.30

Parallel Sessions

French
Session:
Literature &
Culture

Room:
Terminus Hall

Sophie Guignard (Stockholms universitet) : L'irrationnel et le glissement des limites de l'humain chez trois auteures contemporaines (Castillon, Martinez, NDiaye)

Fredrik Westerlund (Université de la Finlande de l'Est) : Les âges de George Sand

Vanessa Aurelie Ndi Etondi (Universitetet i Bergen) : Du womanisme et de l'existentialisme dans les romans de Léonora Miano

French
Session:
Linguistics

Room:
Forskjønnelsen

Andreas Romeborn (Göteborgs universitet) : La figure étymologique : quelques caractéristiques

Kjersti Fløttum, Øyvind Gjerstad (Universitetet i Bergen) : Associations évoquées par le phénomène non observable du climat en France et en Norvège

Marge Käsper, Anu Treikelder (University of Tartu) : Découvertes et appropriations de l'espace d'une petite ville par des étudiants étrangers. Repères spatiaux et modalité d'énonciation

12.30-14.00

Lunch Break

Brasseriet

14.00-15.00

Plenary Session:

"L'Italia vista dagli #ItalianiSenzaCittadinanza: una battaglia fra diritto e narrazione dominante nei visual media"

Keynote speaker Dr. Leonardo De Franceschi

Università Degli Studi Roma Tre

Terminus Hall

15.00-15.30

Coffee Break

Terminus Lounge

15.30-16.30

Parallel Sessions

Italian
Session:
Linguistics

Giovanni Fort (Umeå universitet): I germanismi nello spazio linguistico della penisola italyca: superstrato prodotto dalla migrazione; ambito di analisi diacronica, diatopica, e sociolinguistica; strumento per la didattica

Room:
Welhaven

Timo Korhikangas (Universitetet i Oslo): Residui del sistema a due casi nel latino notarile della Toscana altomedievale

Spanish
Session:
Didactics

Ester Fernández Incógnito (Göteborgs universitet): La noción y los verbos de cambio en corpus nativos y de aprendices

Room:
Forskjønnsen

Susana S. Fernández, Susana Mellerup (Aarhus universitet): Comunicación intercultural en acción: un proyecto telecolaborativo sobre la inmigración en Dinamarca y Argentina

Spanish
Session:
Linguistics

Erla Erlendsdóttir (University of Iceland): Lexicología y lexicografía históricas: Algunos zoónimos nórdicos en la lengua española

Room:
Terminus Hall

Johan Gille (Uppsala universitet): *ÏNDE e ÏBIDEM en la Grant Crónica de Espanya* (1385)

French
Session:
Literature &
Culture

Geir Uvsløkk (Universitetet i Oslo) : Patrick Modiano et la postmémoire : la collaboration et la Shoah

Room:
Terminus
Forum

Helge Vidar Holm (Universitetet i Bergen): Voyance et chronotopie dans *Dora Bruder* de Patrick Modiano.

16.30-17.00

Coffee Break

Terminus Lounge

17.00-18.30

Parallel Sessions

French
Session:
Literature &
Culture

Room:
Welhaven

Irma Erlingsdóttir (University of Iceland) : La scène de l'Histoire. Les pièces historiques d'Hélène Cixous

Guðrún Kristinsdóttir (University of Iceland) : Analyse politique et poétique des tragédies de Pierre Corneille : Le cas de La mort de Pompée

French
Session:
Literature &
Culture

Room:
Forskjønnselen

Xavier Martin (University of Oulu) : La littérature à l'épreuve du réel : deux types d'errance selon Pascal Quignard

Marius Warholm Haugen (Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet – NTNU) : « Voyageons avec lui » : la lecture comme voyage dans la critique de presse au tournant du XVIII^e siècle

Mersiha Bruncevic (Göteborgs universitet) : Le monde du sommeil dans *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

French
Session:
Linguistics

Room:
Terminus Hall

Francine Girard Lomheim (Universitetet i Agder) : Le système pronominal du français louisianais

Marianne Hobæk Haff (Universitetet i Oslo) : La place du sujet par rapport au verbe – une étude contrastive français/norvégien

François Heenen (University of Iceland) : L'imparfait "modal"

Stephanie Löbl, Jan Lindschouw, (University of Copenhagen) : Le rapport entre changement et acquisition illustré au moyen du système du futur

French
Session:
Linguistics

Room:
Terminus Forum

Sophie Yvert-Hamon (Stockholms universitet) : Stratégies de désignation dans le discours politique catholique et protestant pendant les guerres de religion : le tournant décisif des premières années de règne d'Henri IV (1589-1593)

Juhani Härmä (University of Helsinki) : Bilinguisme et mélange de codes : la correspondance de G. M. Armfelt (1757 – 1814)

Aboubakar Ouattara (Universitetet i Tromsø - Norges arktiske universitet) : Sémantique et discours métalinguistiques à propos Des Soleils des indépendances d'Ahmadou Kourouma (contre « Le temps francophone » de Makhily Gassama)

FRIDAY, AUGUST 18

09.00-10.30

Parallel Sessions

Closing
Migration-
Roundtable

Room:
Terminus Hall

Organizer/Moderator: Camilla Erichsen Skalle (Universitetet i Bergen)

The closing roundtable will provide an overview of previous migration panels as well as a forum for conference participants to meet and share their interests in the topic of migration. The session will be held in English.

Italian
Session:
Literature &
Culture

Room:
Welhaven

Gianluca Olcese (University of Wrocław): Petrarca a Colonia (*Rer. Fam.* I, 5), la festa di Giovanni Battista tra area romanza e Nord Europa

Brynjar Skog Astrup (Universitetet i Bergen): Curzio Malaparte e l'Europa in crisi

Spanish
Session:
Linguistics

Room:
Terminus Forum

Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz): Actitudes lingüísticas ante el español en el marco de la tradición discursiva epistolar americana (siglos XVIII y XIX)

Roxana Sobrino Triana (Universitetet i Bergen): Percepciones lingüísticas en las Antillas hispanohablantes

Pekka Posio (Stockholms universitet): Las personas y la gente: gramaticalización de lexemas referentes a seres humanos en español y portugués

French
Session:
Linguistics

Room:
Forskjønnelsen

Linnéa Gunnarsdotter (Göteborgs universitet) : Transformation du français à Abidjan en Côte d'Ivoire

Ana-Maria Cozma (University of Turku) : Les réalisations de l'acte de langage 'reprocher' en français et en finnois

Adèle Geyer (Stockholms universitet) : La traduction des formes d'adresse dans les sous-titres suédois du film « Entre les murs »

10.30-11.00

Coffee Break

Terminus Lounge

11.00-12.00

Plenary Session:

“Transamazônica – The Brazilian Dictatorship’s conquest of Alberto Rangel’s green inferno and Euclides da Cunha’s lost paradise”

Keynote speaker Author and Human geographer Torkjell Leira
University of Oslo

Terminus Hall

12.00-12.30

Conference Closing Session

Terminus Hall

12.30-14.00

Lunch Break

Brasserie

18.15-19.00

Concert at St. Mary’s Church

20.00

Conference Dinner at Fløyen Folkerestaurant at Mount Fløyen